

国人看了 **想要笑** 老外看了 **想“撞墙”**

奇葩“中式英语”频出,你怎么看?

申 话题

“add oil(加油鼓劲)”被收入牛津英语词典?近日这条蹿红的消息颇令英语发烧友一阵激动,但专家却表示,即便是真的也别太当回事,更不能把这些奇葩中式英语奉为外语的圭臬。

其实,近年来每当有中译英“神翻译”的新词汇出现,都会引发人们的各种议论。最出名的中式英语有“People mountain people sea(人山人海)”“Long time no see(好久不见)”“Give you some color to see see(给你点颜色看看)”以及“good good study,day day up(好好学习,天天向上)”等。

如果说,这些中式英语出现在一些初学者英语者的谈笑间情有可原,但它一旦进入公众视线,特别是出现在需要有正规译文的

场合,就显得明显不妥且有些突兀了。例如,医院将“B超”翻译为“The B is super”,商店将“干货”译成“Fuck goods”;还有出现在宣传用语里的,把“农村义务教育”译为“village yiwu education”“全民读书日”译为“all people reading day”等,不一而足。最“神”的要数国内某知名机场航站楼男厕所里的“上前一小步,文明一大步”提示语,竟被译成“We aim to please. You aim too, please”,不仅令人忍俊不禁,甚至还被称作会让老外读后有“撞墙”的想法。

值得注意的是,不少“神翻译”往往还会传出“已被收入牛津词典”。上海外国语大学翻译学教授柴明颀说,在牛津确有出版方每年都会将世界各地的“新词汇”专门编成一本词典,只要这个词的确是有很多人在用就可入选,不管用得是对是错,所以,即使进入这样的“词典”也并不说明什么问题,以前就有

大家熟知的“Tuhao(土豪)”“Dama(大妈)”“geilivable(给力)”等,也曾被收入这类词典,而且,印度、非洲等地新冒出的奇奇怪怪英语词汇也会被一并收进。但是,这种中式英语、印度英语、非洲英语词汇,一般是不太可能进入正式的《牛津大词典》的,也就是说,它们是不可能被正宗的英语规范用词所接受的。一个新词汇如果要真正进入《牛津大词典》,需要一个较为漫长的反复甄别、筛选和淘汰的过程。

不过,在柴明颀教授看来,像这样的中式英语也并非大逆不道,因为英语的发展和演化,本身就是一个兼容并蓄的过程,特别是在商务、交通等领域,只要能让对方“听懂”的英语就算是“英语”了,毕竟语言是用来交际和沟通的,这就如同我们能从外国人说的字词颠倒、语法混乱的中文里明白其义,这就行了。但如果将这些中式英

语用于考试、公文、标示语等场合,则是必须禁止的。

然而,另一个值得关注的问题是,现在网络里居然还出现了以搞笑为目的的“中英混合词汇”。比如,“无可 phone 告”“Tony 带水”“呆若 muji”“一派 who 言”“book 思议”“star 皆空”“滴水 blow”“Excel 而过”“mouth 顿开”“sherry 藏刀”“cheer 不舍”等。华东师范大学对外汉语学院教授潘文国说,对于这些流传于网上的恶搞词,必须让其自生自灭,口语交际、书面用语里必须绝对避免使用这些既不是汉语也不是英语的“混合词汇”。潘教授说,“玩文字”自古就有,例如中国传统文化里的“对联”,就是一种十分高雅的玩文字游戏,而现在部分网民恶搞出来的“中英混合词汇”,玩得很低俗,而且也是对语言的污染。

首席记者 王蔚

让学生从被动听讲变为主动参与,
打造师生共同体

上海理工选拔大学生讲师

“当我对大学生生活侃侃而谈,奶奶的问题把我难住了——为什么我们的环境变糟了?”“中国的雾霾不同于其他国家,是多污染物,我国产业结构偏重、能源结构复杂、生活方式不够绿色,如何寻找解决方法?……”

“解决环境污染需要一个过程,通过专业学习,我们好像有能够回答奶奶问题的办法了!”“奶奶的疑问”“青年的困惑”“大学的探究”“国情的理解”“国家的行动”,身着绿色衬衫、胸系绿色丝带,来自上海理工大学环境与建筑学院的5位小老师接棒娓娓道来,这场“大气中国说”从小视野切入,讲述身边的故事、科普环保知识、传播绿色理念,也体现出一群年轻的“环境人”激情澎湃的专业信念和家国情怀。

昨天,上海理工大学礼堂的舞台变身“讲堂”,一场激烈的讲师席位角逐正在进行——竞争者是大学生,成功者下学期将登上思政课堂的讲台,用专业实践、鲜活事迹和生动故

事,感染、影响、教育身边的同学。这场“上岗竞争”吸引了2000余名学生参与报名,来自学校15个学院的18支团队通过竞选选拔,来角逐上理工大学生讲师5组席位。

“让大学生走上讲台,给大学生讲思政课,讲述新时代的专业使命、专业发展、专业精神和专业力量,是上理工学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想和全国教育大会精神,推进‘课程思政’改革创新的一次重要探索,也是深化学校‘三全育人’格局的重要成果。”上理工校长丁晓东说。学校以专业和课程为思政教育的主要载体,让学生从被动听讲变为主动参与,真正发自内心地热爱祖国、热爱专业并主动传播;让学生从理论学习变为探索实践,做到知行合一,激发学习积极性,建设良好学风,增强综合素养;也是为思政教师、专业教师、辅导员全员育人搭建优质载体,打造师生共同体。

本报记者 易蓉

红坊166亮相



拥有美术馆、雕塑中心、Live House、画廊、文艺小店、最具规模及影响力的公共文化艺术社区,红坊已成为上海一张“城市文化名片”。

目前,由红坊投资并运营的“红坊166”项目已正式亮相,长宁将再添一处文化新地

标。据悉,“红坊166”项目位于长宁区中环路内侧的哈密路166号。这里将承袭红坊的基因,以艺术为主导,以创意产业为核心,融合艺术教育以及文化休闲的功能,成为一个开放的、有活力的文化社区。

首席记者 刘歆 摄影报道

探索“沪甬合作”办医模式

仁济医院宁波医院开业试运营

本报讯(记者 施捷 通讯员 袁蕙芸)昨天,上海交通大学医学院附属仁济医院宁波医院(宁波市第二医院杭州湾院区、宁波市杭州湾医院)开业试运营。

这是一家非营利性三级甲等综合性医院,位于杭州湾新区,将为长三角区域提供开放合作的医疗平台,建立

长三角区域的高端医疗新高地。医院开设门诊30余个,计划明年3月后正式运营,届时将开设急诊,陆续开放床位600张。新医院的启用将有利于缓解杭州湾地区老百姓对优质医疗资源的需求,预计一个月后,长三角异地医保结算互联互通就可以在这里实现,为宁波杭州湾新区以及长三角地区的

老百姓带来福祉。

作为医保定点单位,上海交通大学医学院附属仁济医院宁波医院重点打造消化内科、肾脏科、心内科、泌尿科、风湿科、神经外科、妇产科、骨科、普外科等学科。上海仁济医院将派驻70多位专家,宁波市第二医院将派驻百余位专家,加入科室建设过程。

16个区代表队参加中医传统功法大赛

打造上海特色“中医中药中国行”

本报讯(通讯员 姚玮莉 记者 左妍)柔中带刚的太极拳、动静相间的八段锦、灵动洒脱的太极剑……昨天,在嘉定市民健身中心内,“太极健康·你我同行——2018年上海市中医传统功法大赛”吸引了上海16个区的代表队参加。选手们各自上场秀“绝活”,展示中医传统功法的魅力,也让市民感受到中医药助力健康上海发展的成果。这是上

海市2018年“中医中药中国行——中医药健康文化推进行动”中,继全国中医药健康文化知识大赛、“悦读中医”后的又一活动,也是上海市良好中医药健康文化素养的集中体现。

大赛由上海市卫健委、上海市中医药管理局主办。杨浦区代表队摘得桂冠,来自松江、崇明的队伍获二等奖,浦东、虹口、嘉定的三支队伍获三等奖。

本次活动旨在进一步加强全市中医药文化建设,普及中医药健身方法,让中医药文化真正惠及百姓,助力“健康上海”建设。上海还将继续开展“中医中药中国行”系列文化活动,如中医药经典诵读、优秀文创作品遴选、药膳制作等,进一步加强中医传统文化的宣传,形成有上海特色的“中医中药中国行”。

本报讯(通讯员 陈豪 记者 左妍)作为国家中医药管理局对外合作项目,中泰中医药中心在泰国华侨报德善堂附属华侨中医院日前正式揭牌,上海中医药大学附属龙华医院与泰国华侨中医院签署新一轮合作协议。

龙华医院与泰国华侨中医院的合作始于1998年,先后派驻资深中医师在华侨中医院坐诊,外派医师达34人次,涉及中医内科、中医肾病科、中医肿瘤科、推拿科、皮肤科等多个科室,在泰国民众中赢得良好口碑。同时龙华医院作为上海中医药大学泰国留学生的临床实习基地,为泰国培养了多位合格的中医师,目前已在泰国的国立和私立医院的中医科以及华侨中医院担当骨干。

经过泰国华侨团体的不懈努力,中医药已经纳入了泰国卫生部传统和替代医学发展司的管理体系中,为中泰中医药合作提供良好的法律基础和发展平台,中医针灸治疗也已纳入泰国的医疗保险。

龙华医院与泰国华侨中医院的新一轮合作将以中泰中医药中心的建设为契机,进一步扩大中医药在临床、教学、科研、人才培养和中医药文化传播等领域的合作,积极探索高层次中医药国际合作模式,服务国家“一带一路”倡议。

服务国家「一带一路」倡议
龙华医院携手泰国华侨中医院
共同签署启动新一轮合作协议